

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФГБОУ ВО «БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ ДОРЖИ БАНЗАРОВА»  
Восточный институт  
Кафедра филологии стран Дальнего Востока

Утверждена на заседании  
Ученого совета ВИ  
«19» сентября 2019 г.  
Протокол № 2

**ПРОГРАММА  
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Направление подготовки  
58.03.01 Востоковедение и африканистика

Направленность (профиль)  
Языки и литература стран Азии и Африки, филология стран Дальнего Востока  
(японский и китайский языки)

Квалификация выпускника  
бакалавр

Форма обучения  
очная

Улан-Удэ  
2019

## **Общие положения**

Программа государственной итоговой аттестации устанавливает структуру, основные требования к организации и порядку проведения итоговой аттестации, единые формы и правила оформления документов, сопровождающих итоговую аттестацию выпускников по направлению подготовки 58.03.01 «Востоковедение и африканистика».

Государственная итоговая аттестация выпускников, окончивших обучение по одной из образовательных программ в БГУ, является обязательной и завершается выдачей диплома государственного образца об уровне образования и квалификации. К итоговым аттестационным испытаниям, входящим в состав ГИА, допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план или индивидуальный учебный план по освоению образовательной программы по направлению подготовки 58.03.01 «Востоковедение и африканистика», профилю «Языки и литература стран Азии и Африки, филология стран Дальнего Востока (японский и китайский языки)».

При условии успешного прохождения всех установленных видов итоговых аттестационных испытаний, входящих в ГИА, выпускнику БГУ присваивается соответствующая квалификация и выдается диплом государственного образца.

### **1. Целями ГИА бакалавров являются:**

- определение уровня подготовки выпускника, претендующего на получение соответствующего уровня высшего образования, и соответствия его подготовки требованиям ФГОС ВО по конкретному направлению подготовки;

- принятие решения о присвоении соответствующей квалификации и выдаче выпускнику диплома государственного образца;

К ГИА допускается лицо, успешно завершившее в полном объеме освоение образовательной программы по направлению подготовки высшего образования.

ГИА является третьим блоком (Б3) образовательной программы по направлению подготовки бакалавров 58.03.01 Востоковедение и африканистика.

Время проведения ГИА определено календарным графиком учебного процесса и проводится по завершению 8 семестра очной формы обучения бакалавров.

В ходе ГИА студент должен продемонстрировать свою готовность к основным видам профессиональной деятельности. Кроме этого, он должен продемонстрировать знание теоретических основ, владение практическими навыками и умениями по учебным дисциплинам, входящим в основную образовательную программу по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика, а также понимание междисциплинарных связей между соответствующими дисциплинами образовательной программы.

Для обучающихся из числа инвалидов ГИА проводится организацией с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Для вышеперечисленного контингента обучающихся при проведении ГИА обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение ГИА для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не имеющими ограниченных возможностей здоровья, если это не создает трудностей для обучающихся при прохождении государственной итоговой аттестации;

- присутствие в аудитории ассистента, оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, общаться с членами государственной экзаменационной комиссии);

- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении государственной итоговой аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;

- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, при отсутствии лифтов аудитория должна располагаться на первом этаже, наличие специальных кресел и других приспособлений).

Фонд оценочных средств для ГИА непосредственно входит в состав настоящей программы ГИА, а также в Требования к выполнению выпускных квалификационных работ (бакалаврских работ) и включает в себя последующие разделы программы.

В соответствии с требованиями образовательного стандарта и ОП выпускник должен быть подготовлен к следующим видам деятельности:

- а) научно-исследовательская;
- б) педагогическая;
- в) практическая и организационно-управленческая.

Государственная итоговая аттестация бакалавра включает защиту выпускной квалификационной работы и государственный экзамен. Для проверки выполнения государственных требований к уровню подготовки бакалавра проводятся следующие государственные экзамены:

- экзамен по основному восточному языку (японский язык);
- экзамен по литературе изучаемой страны (Японии).

## **2. Задачи государственной итоговой аттестации выпускников**

Итоговые аттестационные испытания предназначены для определения общих и специальных (профессиональных) компетенций бакалавра, определяющих его подготовленность к решению профессиональных задач, установленных федеральным государственным образовательным стандартом, способствующих его устойчивости на рынке труда и продолжению образования в магистратуре. Аттестационные испытания, входящие в состав государственной итоговой аттестации выпускника, должны полностью соответствовать основной образовательной программе высшего образования, которую он освоил за время обучения. В результате подготовки, защиты выпускной квалификационной работы и сдачи государственных экзаменов студент должен:

**знать**, понимать и решать профессиональные задачи в области научно-исследовательской и производственной деятельности в соответствии с профилем подготовки;

**уметь** использовать современные методы востоковедных исследований для решения профессиональных задач; самостоятельно обрабатывать, интерпретировать и представлять результаты научно-исследовательской и производственной деятельности по установленным формам;

**владеть** приемами осмысления базовой и факультативной филологической информации для решения научно-исследовательских и производственных задач в сфере профессиональной деятельности.

### **Критерии оценки государственного экзамена**

Оценка ответа на вопрос (выполненного задания) выставляется членами Государственной экзаменационной комиссии. В состав ГЭК включены специалисты в области тех дисциплин (разделов дисциплин), которые используются при формировании программы выпускного квалификационного государственного экзамена. Оценки ставятся по пятибалльной шкале («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»).

В критерии оценки, определяющие уровень и качество подготовки выпускника по специальности, его профессиональные компетенции, входят:

- уровень готовности к осуществлению основных видов профессиональной деятельности в соответствии с квалификационной характеристикой;

- уровень освоения выпускником материала, предусмотренного учебными программами дисциплин;
- уровень знаний и умений, позволяющий решать типовые задачи профессиональной деятельности;
- обоснованность, четкость, полнота изложения ответов;
- уровень информационной и коммуникативной культуры.

### **Критерии оценки теоретических знаний студента**

Ответы выпускников на поставленные в билете вопросы должны соответствовать следующим критериям:

- системность и методологичность профессионального мышления;
- владение категориально-понятийным аппаратом;
- сформированность профессионального сознания.

### **Результаты ответов оцениваются:**

**«Отлично»** – студент демонстрирует свободное владение основными понятиями, экзаменационным материалом. Полно, правильно и последовательно раскрывает содержание вопросов билета, показывая при этом высокий уровень теоретических и научных обобщений. Знания материала отличаются системностью, фундаментальностью и логической последовательностью, имеет место связь излагаемого материала с практической деятельности.

**«Хорошо»** – студент владеет материалом в полном объеме, вместе с тем, при ответе демонстрирует репродуктивный уровень усвоения материала. Допускает небольшие неточности в формулировке понятий, не полностью раскрывает содержание педагогических понятий. Умеет формулировать собственную позицию, знает основную литературу по вопросам билета и использует ее при ответе. Студент имеет логически правильно построить ответ, умеет строить логически завершенные выводы. Допускает незначительные речевые ошибки.

**«Удовлетворительно»** – студент владеет понятийным аппаратом востоковедных знаний, однако в знании материала демонстрирует бессистемность, поверхностность, проявляет слабые способности к логическому обобщению излагаемого материала. При ответе испытывает определенные затруднения в правильном формулировании теоретических положений и выводов, слабо использует примеры из практики. Допускает некоторые речевые ошибки.

**«Неудовлетворительно»** – студент не владеет понятийным аппаратом изученных дисциплин, не может раскрыть содержание ключевых понятий. Студент содержание экзаменационного материала знает менее чем на 50%, допускает серьезные ошибки в логике построения ответа, речевые ошибки, не делает выводы.

## **3. Требования к выпускной квалификационной работе**

Результаты освоения образовательной программы определяются приобретаемыми в ходе обучения студентами компетенциями, т.е. их способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

В соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика, профилю «Языки и литература стран Азии и Африки, филология стран Дальнего Востока (японский и китайский языки)», обучающиеся в результате освоения образовательной программы должны овладеть следующими компетенциями:

### **3.1 Компетенции, проверяемые при защите выпускной квалификационной работы (таблица 1).**

**Таблица 1 – Компетенции выпускника, проверяемые при защите ВКР**

Код компетенции	Наименование компетенции	Результаты освоения	Уровень сформированности компетенции
ПК-1	владение теоретическими основами организации и планирования научно-исследовательской работы	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- систему построения современной востоковедной науки, задачи и методы ее разделов;</li> <li>- основные положения науки, связанные с областью теории языка, истории литературы и анализа художественного текста.</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять знания об основных положениях востоковедения в процессе исследовательской деятельности.</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методами лингвостилистической интерпретации художественного, публицистического, научного текста; методами анализа единиц языковой системы.</li> </ul>	<p>Пороговый</p> <p>Базовый</p> <p>Высокий</p>
ПК-2	способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные правила и методы проведения научного исследования в предметной области;</li> <li>- методики поиска, анализа и обработки материала исследования.</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- самостоятельно формулировать научную гипотезу;</li> <li>- выдвигать аргументы в ее защиту;</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- разнообразными методиками при проведении собственного исследования.</li> </ul>	<p>Пороговый</p> <p>Базовый</p> <p>Высокий</p>
ПК-3	владение понятийным аппаратом востоковедных исследований	<p><b>Знает:</b></p> <p>основные информационные ресурсы и технологии для решения профессиональных задач</p> <p><b>Умеет:</b></p>	<p>Пороговый</p> <p>Базовый</p>

		- использовать информационно-лингвистические технологии для решения стандартных профессиональных задач. <b>Владеет:</b> - информационной и библиографической культурой.	Высокий
--	--	---	---------

### ***3.2 Вид выпускной квалификационной работы: бакалаврская работа.***

### ***3.3 Примерная тематика выпускных квалификационных работ***

Тематика ВКР определяется программой изученных теоретических дисциплин, сферой научных интересов выпускника и тематикой научных исследований выпускающей кафедры.

Примерные темы ВКР приведены в приложении А.

### ***3.4 Порядок утверждения тем выпускных квалификационных работ.***

Темы ВКР определяются выпускающей кафедрой в соответствии с содержанием образовательной программы, утверждаются приказом ректора не позднее чем за 6 месяцев до начала ГИА.

Список тем ВКР и научных руководителей предоставляется выпускающей кафедрой в сентябре года, предшествующего году защиты ВКР. Тема ВКР, выбранная студентом, фиксируется в задании на выполнение ВКР, подписываемом студентом, его научным руководителем и заведующим выпускающей кафедры.

### ***3.5 Требования к содержанию, объему, структуре выпускной квалификационной работы.***

Выпускная квалификационная работа (бакалаврская работа) представляет собой выполненную обучающимся работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности. Бакалаврская работа является законченной разработкой актуальной филологической задачи, заключающейся (с учетом профиля подготовки) в изучении теоретических и практических основ предмета исследования, выявлении путей его изменения (совершенствования) с филологическим обоснованием.

Основными **целями** подготовки, написания и защиты бакалаврской работы являются:

1. Установление соответствия уровня подготовки выпускников, сформированных у них общепрофессиональных, общекультурных и профессиональных компетенций требованиям ФГОС ВО.
2. Систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических навыков по избранному направлению подготовки.
3. Развитие навыков ведения самостоятельной работы, связанной с отбором и анализом необходимых для бакалаврской работы материалов, овладение разными методиками исследования, проведения расчетов, анализа и т.д.
4. Проявление умений выбирать оптимальные решения в различных ситуациях.
5. Апробация своих профессиональных качеств и освоение соответствующих компетенций.

Основными задачами подготовки и защиты бакалаврской работы являются систематизация, углубление и закрепление фундаментальных теоретических знаний, полученных практических навыков, а также оценка профессиональных компетенций выпускника.

В соответствии с указанным целевым назначением бакалаврской работы каждый выпускник при её подготовке должен решить следующие **задачи**:

- обосновать актуальность выбранной темы, её своевременность и значимость решения обозначенных в ней проблем;
- изучить основные теоретические положения, нормативно-правовые документы, справочную и научную литературу по избранной теме бакалаврской работы;
- провести анализ собранных данных, используя соответствующие методы обработки информации;
- оформить бакалаврскую работу в соответствии с установленными требованиями, нормативными документами и представить в назначенный срок.

Наличие общих задач, подлежащих решению при разработке бакалаврской работы, не исключает, а наоборот, предполагает широкую инициативу и творческий подход к их постановке и раскрытию, неординарным выводам и предложениям.

При подготовке и защите бакалаврской работы студент должен показать владение профессиональными компетенциями в области видов деятельности, установленных в ФГОС ВО. Независимо от темы бакалаврской работы, при ее выполнении и представлении на заседании ГЭК студент должен показать способность и умение профессионально излагать специальную информацию, презентовать полученные результаты, научно аргументировать и защищать свою точку зрения.

### **Правила оформления выпускной квалификационной работы**

1. Принимаются только сброшюрованные работы, выполненные с помощью компьютерного набора.

2. Рекомендуемый объем выпускной квалификационной работы, выполняемой обучения – не менее 40 страниц печатного текста без титульного листа, оглавления, списка литературы и приложений.

3. Текст выпускной квалификационной работы должен быть напечатан на одной стороне стандартного листа формата А4 (270х297 мм) с соблюдением следующих характеристик:

шрифт Times New Roman;

размер – 14;

интервал – 1,5;

верхнее и нижнее поля – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 10 мм.

Заголовки разделов и оглавление печатаются шрифтом Times New Roman, размер 14. Абзацный отступ равен 1,25 см. Основной текст работы должен быть выровнен по ширине.

4. Все страницы выпускной квалификационной работы должны быть пронумерованы арабскими цифрами сквозной нумерацией по всему тексту, включая приложения. Титульный лист включается в общую нумерацию страниц, но на нем номер страницы не проставляется.

5. Главы, параграфы, пункты (кроме введения, заключения и списка использованной литературы) нумеруются арабскими цифрами (например, глава 1, параграф 1.1, пункт 1.1.1).

6. Заголовки глав, слова Введение, Заключение, Список литературы, Приложения пишутся без кавычек, без точки в конце и выравниваются по левому краю страницы. Слово Оглавление выравнивается посередине страницы. Перенос слов в заголовках не допускается.

7. Каждая глава, оглавление, введение, заключение, список использованной литературы, каждое приложение начинаются с новой страницы.

8. Графики, схемы, диаграммы располагаются в работе непосредственно после текста, имеющего на них ссылку (выравнивание по центру страницы). Название графиков, схем, диаграмм помещается под ними, пишется без кавычек и содержит слово Рисунок без кавычек и указание на порядковый номер рисунка, без знака №, например: Рисунок 1. Название рисунка. При построении графиков по осям координат вводятся соответствующие

показатели, буквенные обозначения которых выносятся на концы координатных осей, фиксируемые стрелками.

9. Таблицы располагаются в работе непосредственно после текста, имеющего на них ссылку (выравнивание по центру страницы). Таблицы нумеруются арабскими цифрами сквозной нумерацией в пределах всей работы. Номер таблицы следует проставлять в левом верхнем углу над заголовком таблицы после слова Таблица, без знака №. В каждой таблице следует указывать единицы измерения показателей и период времени, к которому относятся данные. Если единица измерения в таблице является общей для всех числовых данных, то ее приводят в заголовке таблицы после ее названия.

10. Ссылки в тексте на номер рисунка, таблицы, страницы, главы пишутся сокращенно и без знака №, например: рис. 1, табл. 2, с. 34, гл. 2.

11. Формулы должны располагаться отдельными строками с выравниванием по центру страницы или внутри строк. В тексте рекомендуется помещать формулы короткие, простые, не имеющие самостоятельного значения и не пронумерованные. Наиболее важные, а также длинные и громоздкие формулы (содержащие знаки суммирования, произведения, дифференцирования, интегрирования) должны располагаться на отдельных строках. Нумеровать необходимо наиболее важные формулы, на которые имеются ссылки в работе. Порядковые номера формул обозначают арабскими цифрами в круглых скобках у правого края страницы.

12. При цитировании текста цитата приводится в кавычках, а после нее в квадратных скобках указывается фамилия автора (авторов), год выхода источника в соответствии со списком литературы и номер страницы, на которой в этом источнике помещен цитируемый текст. Если делается ссылка на источник, но цитата из него не приводится, то достаточно в круглых скобках указать фамилию автора (авторов) и год выхода источника в соответствии со списком литературы без приведения номеров страниц.

Например:

[Серебряков, 2005, С. 240].

13. В случае использования двух работ одного автора, изданных в одном и том же году, следует в тексте при ссылке на источник после указания года выхода работы добавлять буквы латинского алфавита (2005a, 2005b и т.д.), что должно быть соответствующим образом отражено в списке литературы. Например, если в тексте в соответствующих разделах используются ссылки (Пюрбеев, 2011a) и (Пюрбеев, 2011b), то список литературы должен содержать следующие записи:

Пюрбеев Г.Ц. 2011 а. Буддийская терминология в памятнике монгольского права XVIII в. «Халха джирум» // Сб. Актуальные проблемы монголоведения. Вып.4, с.15-23. ИМБТ СО РАН. Улан-Удэ, 2011.

Пюрбеев Г.Ц. 2011 б. Феодалные сословные титулы в памятнике монгольского права XVIII в. «Халха джирум» // Проблемы востоковедения, № 3 (53). С.62-66. Изд. АНРБ. Уфа, 2011.

При указании в одних круглых скобках ссылок на несколько работ они перечисляются через точку с запятой в том порядке, в котором они приведены в списке литературы. Например: (Мудрак, 2006; Старостин, 2004a; Heisig, 2002; Kurebito et al., 2007)

14. При ссылке на источник, у которого три и более авторов, указывается фамилия первого автора и добавляется «и др.» в случае, если используется источник на русском языке, и «et al.», если источник на английском языке. Например: (Наделяев и др., 2010) или (Rachewilz et al., 2011) При этом в списке литературы приводятся полностью фамилии и инициалы всех авторов соответствующего источника.

15. При цитировании текста автора не по первоисточнику, (когда используемая цитата содержится в тексте другого автора), в квадратных скобках приводится фамилия цитируемого автора, а после запятой после слов «Цит. по» (цитируется по) указывается фамилия автора, год выхода источника, и страница, на которой размещена употребляемая цитата. Например: [Рыкин, Цит. по Бадмаев, 2010, с. 35] При этом в списке литературы



приводится библиографическая запись только того источника, по которому осуществлялось цитирование, т.е. в данном случае должна быть приведена работа Иванова. Следует обратить внимание, что во избежание искажения смысла в курсовой работе при цитировании настоятельно рекомендуется работать с первоисточниками. 7.17. В тексте курсовой работы, кроме общепринятых буквенных аббревиатур, могут быть использованы вводимые лично автором буквенные аббревиатуры. При этом первое упоминание таких аббревиатур указывается в круглых скобках после полного наименования, а в дальнейшем они употребляются в тексте без расшифровки. В случае если в курсовой работе использовано 5 и более буквенных аббревиатур, рекомендуется создать раздел

Список используемых сокращений, который следует разместить после раздела Оглавление и до раздела Введение.

16. Фамилии зарубежных авторов, и других упоминаемых лиц приводятся в тексте работы на русском языке. После указания фамилии зарубежного автора на русском языке при первом упоминании автора в случае ссылки на источник на иностранном языке приводится написание его фамилии и инициалов в круглых скобках латинскими буквами.

17. Приложения должны начинаться с новой страницы в порядке появления ссылок на них в тексте и иметь заголовки с указанием слова Приложение, его порядкового номера без знака № и названия. Порядковые номера приложений должны соответствовать последовательности их упоминания в тексте.

ВКР оформляется в печатном виде и включает следующие обязательные компоненты, распечатанные на одной стороне листа формата А4 и переплетенные в указанном порядке:

- титульный лист (см. Приложение В);
- задание на выполнение ВКР (см. Приложение Г) - распечатывается с двух сторон одного листа, номер на задании не ставится, но в общую нумерацию включается;
- оглавление (см. Приложение Д);
- введение;
- основной текст работы (две главы);
- заключение;
- список литературы (см. Приложение Е);
- подтверждение того, что работа выполнена студентом самостоятельно (см. Приложение Ж);
- отзыв научного руководителя (по утвержденному образцу, см. Приложение З)- в работу вкладывается;
- протокол проверки работы на Антиплагиат в работу вкладывается.

**Введение** должно содержать краткое разъяснение сущности исследуемой проблемы; обоснование актуальности проблемы; определение предмета и объекта, цели и задач исследования; формулировку методов исследования; описание структуры работы;

**Теоретическая часть** исследования состоит из одной главы. Глава делится на разделы / параграфы, которые должны иметь относительно законченный характер, т.е. завершаться обобщающим абзацем. В теоретической части исследования излагаются теоретические или теоретико-методологические основы и закономерности проблемы исследования, кратко рассматривается история вопроса. При изложении основных теоретических концепций по проблеме исследования необходимы их анализ и соответствующая группировка мнений, указание на различие или противоречивость взглядов, завершающиеся изложением собственной позиции, в том числе в понимании используемых в работе терминов.

**В практической части ВКР** излагаются ход, методика и результаты анализа языкового, литературоведческого материала по избранной тематике. Практическая часть логически развивает основную тему, поэтому должна быть тесно связана с теоретической главой работы. Эту аналитическую часть ВКР отличают насыщенность примерами рассматриваемых языковых единиц, текстовых фрагментов, наглядно иллюстрирующих

уровень анализа и степень осмысления избранной темы и комплекса проблем, представленных в работе, а также методов сбора и исследования материала. Выбор методов исследования зависит от предмета, объекта и цели работы.

Все примеры, репрезентирующие языковой материал исследования, должны сопровождаться комментариями. Именно содержание этих комментариев (терминологическая точность, логичность и оптимальность проведенного анализа, достоверность результатов) в соответствии с заявленной в работе методикой исследования позволяет судить о степени сформированности профессиональных компетенций студента-выпускника. В ходе анализа необходимо не просто констатировать факты, но и оценивать с разных точек зрения, классифицировать и обобщать материал, выявлять тенденции развития того или иного языкового явления.

В **Заключении** подводится краткий итог всей работе: обобщаются выводы по главам, опирающиеся на проведенный анализ теоретического и практического материала, высказываются предложения, связанные с решением проблемы.

*Заключение* представляет собой перечисление собственных результатов исследования автора, а не только название того, что было сделано. В *Заключении* не должно быть цитат и перечислений разных точек зрения. Выводы можно давать в виде отдельных абзацев с нумерацией или без нее.

Как правило, *Заключение* завершается формулировкой перспектив исследования, т.е. определения того, что еще может быть изучено в рамках данной проблемы. Примерный объем заключения – не более 2–3 страниц.

**Список литературы** должен включать в себя научные, лексикографические, художественные и другие источники, материалы из которых использовались при написании ВКР. К ним относятся монографии, периодическая литература (статьи из журналов и газет), докторские и кандидатские диссертации и их авторефераты, а также другие материалы, интернет-ресурсы и электронные ресурсы баз данных и электронной библиотеки БГУ.

В Список литературы включаются только те авторы и их работы, на которых имеются ссылки в тексте ВКР вместе с принятыми указателями. Рекомендуемое число библиографических единиц в Списке литературы – не менее 25. Количество Интернет-источников не должно превышать 30% от общего количества библиографических источников.

**Приложение (Приложения).** Это могут быть дополнительные текстовые, иллюстративные материалы; полная выборка практических примеров (на базе которых, например, были произведены статистические подсчеты, приведенные в основном тексте работы); материалы пробного обучения, анкетирования или экспериментальной работы и т.п.

### **3.6 Порядок защиты выпускной квалификационной работы.**

Автор ВКР должен предоставить ее окончательный текст на выпускающую кафедру с отзывом научного руководителя в электронном (на любом носителе информации, помещенном в конверт, подшитый к ВКР) и печатном (переплетенном) виде не позднее, чем за 7 дней до защиты. К ВКР прилагается протокол о результатах проверки текста работы на объем заимствований. Проверку должны проходить все ВКР, проверка осуществляется руководителем работы и считается успешно пройденной при условии доли оригинального текста не менее 60%. При несоблюдении данных требований студент не допускается до публичной защиты ВКР.

Процедура защиты ВКР включает:

- представление студентом основных положений ВКР (не более 10 минут);
- ответы на вопросы комиссии и всех присутствующих на защите по теме работы;
- отзыв научного руководителя, который содержит оценку личностных качеств и умений студента, показанных им при выполнении ВКР;
- заключительное слово выпускника.

После заслушивания всех работ, включенных в повестку заседания, члены ГИА на закрытом обсуждении выносят решение об оценке каждой работы. После этого оценки объявляются студентам.

### **3.7 Порядок формирования отметки за выпускную квалификационную работу**

ВКР является самостоятельным творческим исследованием студента на избранную тему. В ней необходимо осветить имеющиеся в современной теоретической литературе точки зрения на объект исследования и обязательно изложить свое отношение к ним. В ВКР необходимо продемонстрировать умение критически оценивать концепции различных авторов, применять различные методы анализа к практическому материалу, собранному студентом самостоятельно, делать обоснованные выводы и обобщения. При выставлении оценки учитывается способность студента грамотно объяснить логику проведенного исследования в письменной научной работе и во время ее устной презентации на защите (свободное владение автором темой исследования, уверенные и грамотные ответы на вопросы комиссии и рецензента и т.п.).

При оценивании работы рекомендуется учитывать мнение научного руководителя работы по пп. 1-3 шкалы оценивания ВКР (таблица 2). Оценка выносится согласно уровню сформированности компетенций выпускника (таблицы 2 и 3).

**Таблица 2 –Критерии и шкала оценивания выполнения и защиты выпускной квалификационной работы бакалавра**

<b>No</b>	<b>Индикаторы</b>	<b>Оцениваемые компетенции</b>	<b>Дескрипторы</b>	<b>Баллы</b>	<b>Итого (макс. 100)</b>
1	Глубина разработки научной проблематики ВКР	ПК-1, ПК-2	Теоретическая глава. Концепция и построение работы соответствуют поставленной цели и задачам	0-10	70
			Автор ВКР правильно использует научную терминологию	0-5	
			Автор опирается в анализе на актуальные и достоверные источники информации	0-5	
			В работе сопоставляются и оцениваются разные точки зрения на проблему	0-5	
			Автор формулирует свое мнение по излагаемым вопросам	0-5	
			Практическая глава. Собранный практический материал соответствует цели и концепции работы	0-10	
			Методы изучения практического материала соответствуют цели и задачам работы	0-5	
			Автор ВКР уделяет достаточное внимание объяснению собранных примеров	0-10	

			Автор ВКР демонстрирует умение применить рассмотренные теоретические идеи к анализу практических примеров	0-10	
			Автор ВКР демонстрирует умение получить новые научные результаты на основе анализа собранного практического материала.	0-5	
2	Личный вклад в выполнение исследования	ПК-1, ПК-2	Студент демонстрирует оригинальные решения поставленной задачи	0-5	5
3	Соблюдение культуры цитирования	ПК-3	Автор ВКР соблюдает культуру цитирования научной литературы и источников	0-5	5
4	Выступление	ПК-3	Выступающий соблюдает регламент выступления	0-2	20
			Выступающий ясно и четко излагает материал	0-5	
			Содержание выступления позволяет оценить теоретическую и практическую значимость работы	0-5	
			Выступление сопровождается адекватным презентационным материалом	0-3	
			Выступающий аргументирует собственную позицию	0-5	

**Таблица 3 – Шкала оценки компетенций, регламентируемых ФГОС ВО и ОП для проверки в ходе государственной итоговой аттестации**

No	Оценка	Баллы	Уровень сформированности компетенций, регламентированных ФГОС ВО
1	Отлично	85-100	Высокий (компетенции сформированы полностью)
2	Хорошо	70-84	Базовый (компетенции в целом сформированы)
3	Удовлетворительно	60-69	Пороговый (минимально необходимая для достижения основных целей обучения степень сформированности компетенций)
4	Неудовлетворительно	менее 60 баллов	Уровень сформированности компетенций недостаточный

#### **4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы**

##### **4.1. Требования к содержанию бакалаврской работы**

Студенту предоставляется право выбора темы бакалаврской работы, вплоть до предложения своей тематики.

В случае если студент предлагает свою тему бакалаврской работы, не включенную в перечень тем бакалаврских работ, в заявлении на закрепление темы он должен обосновать целесообразность ее разработки. В любом случае тема бакалаврской работы должна быть направлена на решение профессиональных задач, указанных в ФГОС ВО по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика профиля «Языки и литература стран Азии и Африки, филология стран Дальнего Востока (японский и китайский языки)».

При выборе темы следует учесть свой опыт практической работы, знание общетеоретических вопросов, специальной литературы и иных источников информации, наличие соответствующего предмета исследования на объекте исследования. Целесообразно также руководствоваться опытом и знаниями, накопленными при написании курсовых работ и научных докладов.

Очень важно при выборе темы бакалаврской работы учитывать её актуальность и практическую значимость.

#### **5. Форма проведения государственного экзамена**

*Государственный экзамен* проводится в традиционной форме экзамена – ответов по экзаменационным билетам. При подготовке к итоговому квалификационному Государственному экзамену студенты могут использовать рекомендованные перечни литературы, список вопросов, образцы примерных практических заданий.

Прием государственных экзаменов проводится на открытом заседании государственной экзаменационной комиссии (ГЭК) с участием не менее двух третей ее состава и председателя ГЭК. В ГЭК до начала заседания экзаменационной комиссии и по приему государственного экзамена представляются следующие документы: заполненные зачетные книжки с печатями о допуске, распоряжения деканов/директоров, приказы о допуске; расписание ГИА, протоколы ГЭК, программа ГИА, процедурный лист.

Для подготовки ответов на вопросы экзаменационного билета студенту предоставляется не менее 45 минут. Ответ экзаменаторам должен занимать не более 30 минут. Общая продолжительность экзамена для студента не должна превышать двух часов.

При подготовке на вопросы экзаменационного билета студент может пользоваться программой государственного экзамена и справочными материалами. Во время подготовки студент имеет право делать записи в листе ответа, который выдается ему секретарем ГЭК и имеет печать факультета. Лист ответа обязательно подписывается студентом.

В ходе ответа перед экзаменационной комиссией студент может использовать ответный лист, который после ответа сдается председателю ГЭК (в том числе и в том случае, если студент не сделал на нем никаких записей).

По завершении экзамена ГЭК на закрытом совещании подводит итоги и выставляет оценки по шкале «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» простым большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании. При равном числе голосов голос председателя является решающим.

Результаты объявляются в тот же день после оформления в установленном порядке протоколов заседания экзаменационной комиссии и вносятся в зачетные книжки и ведомости.

Оценка «неудовлетворительно» вносится только в ведомость.

Студент, получивший оценку «неудовлетворительно» не допускается к защите выпускной квалификационной работы.

Обучающийся имеет право подать в апелляционную комиссию письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения государственного аттестационного испытания и (или) несогласии с результатами государственного экзамена не позднее следующего рабочего дня после объявления результатов.

Апелляция рассматривается не позднее двух рабочих дней со дня ее подачи в соответствии с утвержденным вузом порядком проведения государственных аттестационных испытаний. Апелляция рассматривается на заседании апелляционной комиссии, на которое приглашается председатель соответствующей государственной комиссии и выпускник, подавший апелляцию.

Студентам, не сдававшим государственные экзамены по уважительной причине (по медицинским показаниям или в других исключительных случаях, документально подтвержденных), предоставляется возможность пройти итоговые аттестационные испытания без отчисления из института. Перенос государственных экзаменов на другой срок оформляется приказом ректора.

Дополнительные заседания государственной аттестационной комиссии организуются в установленные сроки, но не позднее четырех месяцев после подачи заявления лицом, не сдававшим государственные экзамены по уважительной причине.

#### 5.1 Компетенции, проверяемые при сдаче государственного экзамена (таблица 4)

**Таблица 4 – Компетенции выпускника, проверяемые при сдаче государственного экзамена**

Код компетенции	Наименование компетенции	Результаты освоения	Уровень сформированности компетенции
ПК-2	способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера	<b>Знать/понимать</b> свободно владеть современным японским языком в его литературной форме; <b>Уметь/применять</b> основные методы и приемы устной и письменной коммуникации на современном японском языке.	Пороговый  Базовый  Высокий



- студент в целом демонстрирует грамотную речь, допускает редкие незначительные грамматические ошибки;
- объем высказывания соответствует требованиям или немного меньше (составляет 70-100% от требуемого);
- содержание монологического высказывания хорошо структурировано, тема раскрыта относительно полно;
- студент понимает полностью вопросы, но ответы иногда вызывают затруднения.

• Оценка «удовлетворительно» выставляется, если:

- студент при высказывании допускает серьезные грамматические ошибки;
- не выдержан в полной мере объем высказывания (составляет 50-69 % от требуемого);
- содержание монологического высказывания плохо структурировано, тема раскрыта неполно;
- студент испытывает затруднения в понимании некоторых вопросов и формулировании ответов.

• Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если:

- студент демонстрирует грамматически неоформленную речь, допускает значительное количество грубых грамматических, лексических, фонетических ошибок;
- не выдерживает объем высказывания (менее 50%);
- содержание монологического высказывания не раскрывает заданную тему, нет четкой логической структуры;
- как задаваемые вопросы, так и ответы вызывают затруднение.

**Критерии и шкала оценивания за ответ по вопросу 2 «Чтение и перевод художественного текста»:**

• Оценка «отлично» выставляется, если:

- студент полностью владеет иероглифическим и лексическим материалом текста, читает бегло, с соответствующей интонацией и ритмическим членением, допускаются незначительные недочеты в произношении;
- студент выполнил полный перевод (в объеме 100%), полно и адекватно передающий содержание, идею и смысл текста-оригинала;
- переводческие трансформации проведены грамотно, нет никаких изменений, добавлений, пропусков, искажающих мысль автора, содержание подлинника;
- перевод воссоздает художественно-национальное своеобразие и эстетически равноценен оригиналу;
- язык перевода правильный, понятный, живой и богатый.

• Оценка «хорошо» выставляется, если:

- студент хорошо владеет иероглифическим и лексическим материалом текста, но изредка допускает ошибки в чтении иероглифов, ритмическом членении, читает в среднем темпе;
- студент выполнил перевод в полном или близком к таковому объеме (80-100%), относительно полно и адекватно передающий содержание, идею и смысл текста-оригинала;
- встречаются отдельные лексические, грамматические и стилистические ошибки, которые не препятствуют общему пониманию текста, однако не согласуются с нормами языка и стилем изложения.

• Оценка «удовлетворительно» выставляется, если:

- студент удовлетворительно владеет иероглифическим и лексическим материалом текста, при чтении нередко допускает ошибки или затрудняется с прочтением иероглифов и ритмическим членением;



- выполнен перевод фрагмента текста (в объеме 50-79%), неполно и частично ошибочно передано содержание текста;
- в должной мере не применены основные переводческие трансформации, что приводит к буквализму и стилистическим недочетам в тексте перевода;
- перевод выполнен с большим количеством лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые затрудняют восприятие текста.

• Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если:

- студент лишь частично владеет иероглифическим и лексическим материалом текста, при чтении часто допускает ошибки или затрудняется с прочтением иероглифов и ритмическим членением;
- студент выполнил неполный перевод (в объеме менее 50%), неполно и неадекватно передающий содержание, идею и смысл текста-оригинала;
- в должной мере не применены основные переводческие трансформации, что приводит к буквализму и стилистическим недочетам в тексте перевода;
- допустил значительное количество лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста.

На государственном экзамене по литературе изучаемой страны выпускнику предлагается экзаменационный билет, который включает в себя три вопроса.

Ответы на теоретические вопросы экзаменационного билета оцениваются по 5-балльной шкале:

• Оценка «**отлично**» выставляется, если выпускник при ответе на вопрос показал:

- знает истоки принятой периодизации, а также другие альтернативные периодизации;
- знает историю возникновения и развития жанра;
- знает проблематику, этапы творчества в биографии писателя;
- умеет определить художественную ценность произведения;
- умеет аргументировать собственную точку зрения;

• Оценка «**хорошо**» выставляется, если выпускник проявил:

- знать принципы, лежащие в основе периодизации;
- знает характеристику жанров;
- знает сюжет, основных персонажей, дополнительные факты биографии;
- умеет выполнять художественный анализ, выявить идейное содержание произведения;
- умеет излагать суть проблемы;

• Оценка «**удовлетворительно**» выставляется, если выпускник:

- знает периодизацию литературы изучаемой страны;
- знает основные прозаические и поэтические жанры литературы изучаемой страны;
- знает основные литературные памятники и основные факты биографии авторов;
- умеет делать художественный анализ;
- 

• Оценка «**неудовлетворительно**» выставляется, если обнаружено:

- отсутствие понимания развития литературного процесса;
- незнание основных литературных памятников и основных фактов биографии авторов;
- отсутствие навыков художественного (литературоведческого) анализа.

**Примерные темы выпускных квалификационных работ**

1. Национально-культурная специфика японской онматопэтики
2. Современная японская поэзия: традиции и новации
3. Традиция императорских антологий и ее роль в развитии поэзии *вака*
4. Тема вина в классической японской поэзии
5. Влияние китайской традиции на памятники ранней словесности (на примере фудоки)
6. Фразеологизмы в современном японском языке
7. Становление и развитие письменности в японском языке
8. Система образов-символов в современном японском языке
9. Проблемы межкультурной коммуникации в переводах произведений японской литературы
10. Опыт составления японо-русских и русско-японских специализированных словарей
11. Мотив сна в средневековых дневниках (на примере «Сарасина-Никки»)
12. Названия звезд в японских и китайских нормативно-научных текстах
13. Художественное осмысление трагедии Хиросимы и Нагасаки в творчестве Ота Ёко
14. Проблема адаптации пьес театра Но в современной японской культуре

**Форма титульного листа ВКР бакалавра**

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова»  
Восточный институт  
Кафедра филологии стран Дальнего Востока

«ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ»

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Хайдапова М. Б-О.

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Кожемякина Анастасия Алексеевна  
ПОЭТИЧЕСКОЕ ТВОРЧЕСТВО ХУ ЛАНЬЛАНЬ  
(бакалаврская работа)

Научный руководитель:

\_\_\_\_\_ Хайдапова М. Б-О.

канд. филол. наук, доцент

Дата защиты: «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Оценка: \_\_\_\_\_

**Шаблон задания на выпускную квалификационную работу**

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова»

Факультет \_\_\_\_ Восточный институт \_\_\_\_

Кафедра \_\_\_\_ Кафедра филологии стран Дальнего Востока \_\_\_\_

Направление (специальность) \_\_\_\_ Востоковедение и африканистика

«УТВЕРЖДАЮ»

Зав. кафедрой

\_\_\_\_ Хайдапова М. Б-О.

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**ЗАДАНИЕ**

на выполнение выпускной квалификационной работы

студента \_\_\_\_\_ группы \_\_\_\_\_

(фамилия, имя, отчество)

1 Тема ВКР \_\_\_\_\_

Утверждена распоряжением по институту от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

2 Руководитель \_\_\_\_\_

(Ф.И.О., должность, ученое звание, ученая степень)

3 Сроки защиты выпускной квалификационной работы \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

4 Краткое содержание работы \_\_\_\_\_

---

---

---

---

## 5. Календарный план

[illegible]

Руководитель \_\_\_\_\_

(подпись) \_\_\_\_\_ Ф.И.О. \_\_\_\_\_

Задание принял к исполнению \_\_\_\_\_  
(подпись)

7. Выпускная работа закончена «        » 20     г.

Считаю возможным допустить \_\_\_\_\_  
к защите ее выпускной квалификационной работы в экзаменационной комиссии.

Руководитель \_\_\_\_\_

8. Допустить

к защите выпускной квалификационной работы в экзаменационной комиссии  
(протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.)

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

**Образец оформления Оглавления**

Оглавление

ВВЕДЕНИЕ

ГЛАВА 1. НАЗВАНИЕ ГЛАВЫ

1.1. Название параграфа

1.2. Название параграфа

ГЛАВА 2. НАЗВАНИЕ ГЛАВЫ

2.1. Название параграфа

2.2. Название параграфа

ГЛАВА 3. НАЗВАНИЕ ГЛАВЫ

3.1. Название параграфа

3.2. Название параграфа

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ПРИЛОЖЕНИЕ

## Образец оформления списка литературы

### Список использованных источников и литературы

- I Источники на русском языке (и других языках кириллической графики)
- II Источники на основном/втором восточном языке
- III Источники на английском/французском/немецком языке (и других языках латинской графики)
- IV Исследовательская литература на русском языке (и других языках кириллической графики)
- V Исследовательская литература на основном/втором восточном языке
- VI Исследовательская литература на английском/французском/немецком языке (и других языках латинской графики)
- VII Интернет-ресурсы

Нумерация во всех разделах должна быть сквозной. Названия изданий должны быть приведены в алфавитном порядке.

В данном списке сначала должны быть указаны источники в указанном порядке (на русском, восточных и западных языках), а затем наименования исследовательской литературы (в той же последовательности). В списке исследовательской литературы монографии, статьи в научных журналах и переводы должны быть представлены единым списком в алфавитном порядке и со сквозной нумерацией. Отдельно эти разделы не выделяются.

#### I *Источники на русском языке*

1. Хачатурян В. М. История мировых цивилизаций с древнейших времен до начала XX века : учеб. пособие для общеобр. учеб. заведений / В. М. Хачатурян ; под ред. В. И. Уколовой. – М. : Дрофа, 1997. – 399 с. Боханов А. Н. Император Александр III / А. Н. Боханов. – 3-е изд. – Москва: Рус. Слово, 2004. – 509 с.
2. Логика и язык научной теории / В. В. Целищев, В. Н. Карпович, И. В. Поляков, А. Б. Новиков. – Новосибирск: Наука, 1982. – 190 с. Инвестиционная привлекательность Тюменской области: проблемы и перспективы / А. А. Зубарев, А. Л. Германов, В. М. Чикишев, В. Б. Зырянов. – Санкт-Петербург. : Изд-во С.-Петерб. гос. ун-та экономики и финансов, 2001. – 143 с.

В раздел источников также рекомендуется включать и описание обследованных архивов, хотя сноски на них помещаются по ходу изложения внизу страницы. В описаниях рекомендуется указывать названия фондов.

Например:

Национальный архив Республики Бурятия, фонд 10, опись 1, дело 110, л. 44.

Сюда же включаются описания использованных квалификационных сочинений предыдущих выпусков, которые хранятся на кафедрах.

Например:

Дамдинова Б.Д-А. Особенности раннего периода творчества корейского писателя Чхве Ин Хуна / Бурятский гос. ун-т. Улан-Удэ, 2014. 106 с. // Архив кафедры филологии стран Дальнего Востока ВИ БГУ.

#### II *Источники на китайском / корейском / японском / монгольском / турецком языке*

1. Гакусю: дзиммэй дзитэн [学習人名事典。東京：富士教育] Учебный словарь имен. – Токио: Фудзи кёйку, 1983. – 400 с.

2. Го Сяньчжэнь. Сяндай ханьюй лянцы шоуцэ [郭先珍. 现代汉语量词手册. 北京: 中国和平出版社] Справочник по счетным словам современного китайского языка. – Пекин: Чжунго хэпин чубаньшэ – 1987. 140 с.

3. Рэйдзэй Тамэхито, Огура Ёсио, Судзута Юкио. Рэйдзэйка тэн. Кинсэй кугэ-но сэйкацу то дэнто бунка [冷泉為人、小倉嘉夫、鈴田由紀夫. 冷泉家展. 近世公家の生活と伝統文化. 京都] Каталог выставки предметов семьи Рэйдзэй:

III *Источники на английском/французском/немецком языке*

4. Chung Hyung-min. Modern Korean Ink Painting. Seoul –2006. – 280 p.

5. Japanese death poems, written by Zen Monks and Haiku Poets on the Verge of Death / Compiled and with an Introduction by Yoel Hoffmann. Rutland;Vermont;Tokyo: Charles E. Tuttle Company. – 1986. – 366 p.

IV *Исследовательская литература на русском языке*

6. Войтишек Е.Э., Панин Л. Г. О международной деятельности отделения востоковедения гуманитарного факультета НГУ и задачах сотрудничества с зарубежными университетами // Вестн. Новосиб. гос. ун-та. Серия: История, филология. 2008. Т. 7, вып. 4: Востоковедение. – С. 114–117.

7. Захарьин А. Б. Формирование концепции «культура» (вэнь) в Древнем Китае: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Москва, 2002. – 44 с.

8. Игра и игровое начало в культуре народов мира: Антропология, этнография, мифология, фольклор / Отв. ред. Г. Н. Симаков. Санкт-Петербург: МАЭ РАН, 2005. – 274 с.

V *Исследовательская литература на китайском/корейском/японском языке*

9. Ан Чхольхва. Маджак пэуги [마작 배우기]. 서울: 넥서스 부그스] Обучение игре маджак. Сеул: Нэксос бук, 2001. –176 с.

10. Ма Гоцзюнь, Ма Шуюнь. Чжунхуа чуаньтун юси дацюань [麻国钧, 麻淑云. 中华传统游戏大全. 北京: 农村读物出版社] Все о китайских традиционных играх. Пекин: Нунцунь дуу чубаньшэ чубань, 1990. – 610 с.

11. Пак Хвангю. Тхухо [투호. 서울: 국립민속박물관] Игра тхухо // Корейская энциклопедия новогодних традиций [Хангук сесипхунсок саджон]. Сеул: Куннип минсок панмультван, 1999. – С. 427–428.

12. Сато Сэкико. Гэндзи-моногатари-но буцукан – хо:бэн-но оmoi-ни сокуситэ [佐藤勢紀子. 『源氏物語』の仏観 —方便の思いに即して— // 日本文学. 京都: 日本文学教会] Буддийское мировоззрение в романе «Гэндзи-моногатари»: о принципе хо:бэн // Японская литература. Киото: Нихон бунгаку кё:кай, 2002. № 51–12. – С. 1–11.

VI *Исследовательская литература на английском/французском/немецком/фарси языке*

13. Lo A. The game of leaves: an inquiry into the origin of Chinese playing cards // Bulletin of the School of Oriental and African Studies, 2000. P. 35–49.

14. Culin S. Korean Games with Notes on the Corresponding Games of China and Japan. University of Pennsylvania Press: Ruthand, Vermont, 1895. 177 p.

VII *Интернет-ресурсы*

15. Тяньшуй миншэн байцзин силе чжи бай: чжицзиньтай [天水名胜百景系列之一百. 织锦台] (Одна из сотни достопримечательностей города Тяньшуй: Парчовое подножие) // Официальный сайт «Тяньшуй хуасюнь цзайсянь» (Онлайн-новости города Тяньшуй). URL: <http://www.tsrb.com.cn/news/rwts/2009/1030/091030162116JG80394DHC9D20110G81.html> (дата обращения 5. 05. 2012).



16. Репина Е. А. Агрессивный текст как тип текста [Электронный ресурс] / Е. А. Репина. – Режим доступа: <http://www.textology.ru/public/aggress.html> (10 янв. 2000).
17. Шкловский И. Разум, жизнь, вселенная [Электронный ресурс] / И. Шкловский. – М. : Янус, 1996. – Режим доступа: <http://www.elibrary.ru/books/shklovsky/titul.htm> (23 нояб. 2001).

**Шаблон бланка рецензии на выпускную квалификационную работу**

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова»  
Восточный институт  
Кафедра филологии стран Дальнего Востока

**РЕЦЕНЗИЯ**

на выпускную квалификационную работу

Студента \_\_\_\_\_ группы \_\_\_\_\_

Тема ВКР: \_\_\_\_\_

1 Актуальность

2 Оригинальность и глубина проработки разделов ВКР

3 Общая грамотность и качество оформления

4 Предложения

5 Общая оценка работы

Сведения о рецензенте:

Ф.И.О.:

Должность:

Место работы:

Уч. звание:

Уч. степень:

Подпись \_\_\_\_\_ Дата \_\_\_\_\_

**Шаблон отзыва руководителя дипломного проекта (работы)**

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова»  
Восточный институт  
Кафедра филологии стран Дальнего Востока

**ОТЗЫВ**

руководителя выпускной квалификационной работы

Тема ВКР: \_\_\_\_\_

Студент \_\_\_\_\_ при работе над ВКР проявил  
себя следующим образом:

- 1 Степень творчества
- 2 Степень самостоятельности
- 3 Прилежание
- 4 Уровень специальной подготовки студента
- 5 Возможность использования результатов на практике

**ОБЩЕЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

---

---

---

---

---

Ф.И.О. руководителя ВКР:

Должность:

Кафедра:

Уч. звание:

Уч. степень:

Подпись \_\_\_\_\_ Дата \_\_\_\_\_

**Оценочный лист по защите ВКР**

**Оценочный лист члена ГЭК**

Член ГЭК \_\_\_\_\_

ФИО студента	Тема ВКР	Руководитель ВКР	Студент к решению профессиональных задач (готов/не готов)	Мнения о недостатках		Оценка
				в теоретической подготовке	в практической подготовке	

Дата \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (подпись)

Примерная программа государственного экзамена  
по дисциплине «Основной восточный язык»

Перечень тем по вопросу 1 «Монологическое высказывание на заданную тему»

1. «Планы на будущее»
2. «Любимое литературное произведение»
3. «Изучение иностранных языков»
4. «Еда»
5. «Здоровье»
6. «Вопросы окружающей среды»
7. «Международный обмен»
8. «Проблема мусора в Бурятии»
9. «Озеро Байкал»
10. «Республика Бурятия»
11. «Система образования в России»
12. «Религии Российской Федерации»
13. «Тема дипломного исследования»
14. «О манерах молодых людей»
15. «Любимое аниме»

Тексты для чтения и перевода по вопросу 2 «Чтение и перевод художественного текста»

1 ストレスに弱い男

ストレスを感じることはありませんか。

近頃は、いろんな場所で、初老夫婦が連れ立って買い物をしたり仲良くリュックサックを背負ってハイキングに出掛けたりする姿を目にする。

不幸にも伴侶をなくしてしまった人もおられるのだから、夫婦揃って老境を迎えられた人は、かなり運もよかったのだ。

せっかくここまでできたのだから、あとはできるだけ長持ちさせたいという意識が、このところ顕著にあらわれているのかもしれない。が、はつらつとした女性陣にくらべ、どうも男性陣はもうひとつ元気がないように見える。

それにつけても思い出すが、かつて私が科学番組「ウルトラアイ」を司会していた頃に行ったストレス実験である。

ストレスに対しての反応は、男と女でどちらがうかを、猿に託して調べた。猿は冷たい水に浸けられるのが大変なストレスになる。そこで、年齢も体格も同じで元気なオスとメスの猿を、1時間半、水に浸けて、そのあと内視鏡で胃をのぞいてみたのである。

まずメスの猿の胃はそのまま何も変化もない。だが、オスの猿の胃壁はかなり出血していて胃潰瘍の前兆ようになっていた。メスよりもオスの方がストレスに対しては弱いのである。

その原因は、女性には黄体ホルモンとか卵胞ホルモンという、男性にはないホルモンが分泌され、心理的不安をやわらげたり、血管の弾力を強めたりしているかららしい。ストレスに関しては女性の方が強く、それが男女の平均寿命の差となってあらわれている。

ストレスは足し算でなく掛け算でやってくるという。

どうか男性諸君、ストレスに弱いことを自覚して、年をとってからいやなことまでがまんしてやらないでほしい。ストレス解消に酒やゴルフもいいが、すべて楽しくやるべきで、いやな奴と飲む酒や無理なゴルフづきあいはストレスを増幅させ、寿命もちぢめる。

2

遅刻

今日はまったくついていない。まず、朝、お母さんが二回も起こしに来たのに、眠くて起きることができなかった。それで、朝ご飯を食べないで、あわててバス停まで走って行った

が、いつものバスには乗り遅れてしまった。次のバスに乗ったが、降りてから、バスの中にカサを忘れたことに気がついた。

大学に着いた時には、もちろん、もう授業が始まっていた。今日はテストだったのに忘れていて、パッと教室の戸を開けてしまったので、みんなは怖い顔で私をにらんだ。クラスの後で、先生のオフィスに行って、テストのメイクアップをした。一番と三番の問題がよくわからなかったので、あきらめてしまったが、試験の後で思い出した。これからは、もっと勉強しなければならないとつくづく反省した。

私は、漢字が好きで、毎日練習している。また、バスの中の広告にある漢字を書き留めておいて、家に帰ってから、辞書で調べたりするのが好きだ。ところが、テープを聞くのが好きではない。たぶん、それで聞き取りが弱いのだと思う。日本語のオリエンテーションの時に、「日本語を効果的に学習するために」というプリントをもらった。そこに、”Work with tapes.”と書いてある。私も、もっと積極的にテープを聞かなければいけないと思う。わからないところや、聞き逃したところは、テープを止めて、巻きもどして、もう一度聞かなければならない。

家に帰ってから、今日のことをお母さんに話した。お母さんは「それは大変な一日でしたね。じゃ、晩ご飯は、あなたの好きな焼肉にしましょう」と言って、スーパーに買い物に出かけた。

### 3 思い出の中の小さな駅

高校生のころ、私は小さな村から町の高校まで車で通学していました。町までは、たった二両編成の汽車が単線の線路を走っていました。

広い田んぼの中にポツンと小さな駅が建っていて、駅前には自転車置き場と店が二、三軒あるだけでした。木造の駅舎は柱もベンチも古びて黒光りしていました。たった一つのホームへとつづくは、木の柵のような形をしていて、一時間に一体しかない汽車がちかづいた時だけ開けられました。改札口の上に駅員さんが行き先を書いた札をかけながら、「お待ちせしました。〇〇行きの改札です。」と言うと、待合室の人々がぞろぞろと並び始めるのでした。町には高校がいくつあったので、朝の駅は大急ぎで自転車を止めて駆け込んで来る学生たちであふれていました。私は毎朝少し早く来て、ある人の姿が見えるのを今か今かと待っていました。彼は私と別の高校の一年先輩で、話をしたこともなかったのですが、なぜか気になってしかたがなかったのです。特にハンサムではなかったけれど、ちょっと背が高く、夏の制服の白いシャツがすてきでした。彼はいつもぎりぎりに来たので、私は先にホームに出て改札口の方を振り返りながら、「あの人が私の隣に来て「おはよう」と言ってくれないかなあ。」「でも、もし本当にそうなかったらどうしよう・・・」などと考えていました。

ある朝私は朝寝坊をして、駅に着いた時にはもうちかづいてくる汽車の警笛が聞こえていました。慌てて自転車置き場に自転車を止めている時、隣にすっと入って来た自転車は彼のだったのです。私はびっくりしてドキドキしてしまいました。「おはよう」彼が言いました。「おはよう・・・ございます・・・」私の声は声になりませんでした。

### 4 ウォークマンの登場

あなたはウォークマンを持っているだろうか。「ウォークマン」という名前は、普通の名詞のように使われている。しかし、実はもともと一つの会社の商品の名前である。正しい名前は「携帯用ヘッドフォンステレオ」だが、それよりも「ウォークマン」と言ったほうがずっとわかりやすい。

ウォークマンは、1979年にソニーによって開発され、発売された。その特徴は、手軽に持ち運べるように、小さく軽く設計されていることと、スピーカーの代わりに小さいヘッドフォンが取り付けられていることである。これは、ヘッドフォンを耳に付けたまま街を歩いたり乗り物に乗ったりするという新しいスタイルを生み出した。

発売された直後はあまり売れなかったし、ニュースにもならなかった。ところが1980年になってからウォークマンは爆発的に売れ始めた。あちこちで売り切れたり予約が殺到したりした。その新しいスタイルは話題となり、若者の最新のファッションにもなった。他の会社からも次々によく似た製品が発売された。輸出台数もどんどん増え、海外でも生産されるようになった。クラシック音楽の指揮者カラヤンなど有名な人も愛用され、それが評判になって、ウォークマンの人気はますます高まった。このようにしてウォークマンは世界中で使われるよう

になっていた。

ウォークマンは、1980年代のはじめごろはいろいろと話題になった。街や電車の中でヘッドフォンを付け、自分だけの音の世界を楽しむというスタイルは、良くも悪くもざん新だった。使ってみた人から便利だと評価される一方で、教育関係者には、若者に悪い影響を与えるという批判された。その批判は、若者が自分の世界に閉じこもって社会に関心を持たなくなる、というものだった。また、持ち運び便利な小型の電気製品が、ウォークマンの後に次々に作られた。小さなウォークマンが社会や文化に与えた影響は、決して小さくなったと言うことができる。

## 5 地球が危ない

私たち人類が生まれた日、地球は澄み切った空を持ち、青々とした緑に覆われていました。それから約400万年、現代の地球の空や緑は、その頃の輝きを失いつつあります。一体何が原因で、このようなことになってしまったのでしょうか。

それは、私たちの生活が便利になることと引き換えに起こってしまったのです。18世紀後半、産業革命により技術革新が進み、やがて、移動の手段は徒歩から自動車や電車に、燃料は薪から石油やガスに変わり、食べたいものは時期を問うことなく食べられるようになりました。こうして、私たちは自然の流れとは別の生活リズムをもち始め、次第に自然との調和を失い始めたのです。この調和が崩れていくのと同時に、世界規模での問題が生まれてきました。それが地球問題です。

多量の二酸化炭素の排出による地球温暖化、フロンガスによるオゾン層の破壊、生活排水や工場排水による川や海の汚染など、環境の問題は私たち一人一人の生活と大きな関係があるのです。なかでも、ごみや生活排水の問題はもはや無視できなくなってきました。私たちの暮らしが便利になり、豊かになればなるほどごみの量は増えつづけ、そのごみを処分する埋め立て地はもう飽和状態です。また、毎日使う洗剤や油は下水道を通して、川や海へと流れ込み、確実に環境を汚染しているのです。

地球の環境は、大気や水、土壌、生物、緑などがお互いに関連し合って成り立っています。これらのバランスは、地球が誕生してからずっと長い間保たれてきました。しかし、私たち人間は便利な生活を追求し、自然との調和を忘れたばかりに、少しずつ環境を悪化させてしまったのです。今まで何億年もの間保たれてきた地球環境のバランスが、今、崩れようとしています。人間は地球を破壊するために生まれてきたのでしょうか。

このような問題をどのように改善していくべきなのか。それは、私たちの生活一つ一つを見直し、実践していくほかありません。地球の環境を守り、地球に住むすべての生物を守るために、できることから始めてみましょう。

## 6 私たちにできること

皆さんは、みそ汁やラーメンの汁を、何気なく流しに捨てていませんか。もしもラーメンの汁200mlを捨てた場合、魚がすすめる水質にするために必要な水の量は、風呂おけ（1杯300l）3.3杯分になります。使用済みの天ぷら油500mlを流したならば、風呂おけ330杯分の水が必要になります。

お皿や鍋を洗う時も、食べかすや油などがついたまま洗い流してしまえば、水の汚れの大きな原因となります。逆に、使用済みの天ぷら油を古新聞や古ぞうきんなどに吸いこませてごみとして出したり、お皿や鍋の汚れを紙でふきとってから洗ったりすれば、水の汚れを相当減らすことができます。「台所は海の入り口」と言えるのです。

このように、私たちの生活は、環境と非常に密接につながっています。私たち一つ一人のちょっとした不注意が、環境をかなり破壊してしまうことがあるしほんのわずかな努力や工夫が環境を大きく助けることにもなるのです。地球環境が美しく保たれるかどうかは、私たちの生活のあり方にかかっていると言えるのです。

地球環境の危機と言う問題は、これまで私たちが行ってきた生活や政策の結果として生じたものです。ということは、逆に言えば私たち自身のなかにその危機をくいとめる力もあるということです。

私たち一つ一つの行動は、それ自体では小さなものであっても、それらの集積が地球を変える大きな力になるのです。では、私たちが具体的にできることは何か考えてみましょう。まず第一に、環境にとって有害なものをできるだけ使わない、あるいは環境中へ出さな

いようにすることです。例えば、危険な紫外線を吸収してくれるオゾン層を保護するために、フロンガスの入ったスプレー商品を使わないようにすることです。あるいは、酸性雨や温暖化の原因となる排気ガスを減らすために、自動車利用を控えること、海や山など美しい自然にゴミを残さないことなども大事です。

.....

#### 7 「夫婦ゲンカはイヌも食わない」はウソ・ホント？

そもそも「夫婦ゲンカはイヌも食わない」ということわざはどういうことを意味しているのか？ それは「夫婦ゲンカはたいていつまらないこと原因で、しかも二人はすぐに中直りしてしまう。だから、わざわざ他人が仲裁に入ろうとするまでもない」というたとえなんだそう。派手にやり合っているのに「まあまあ」と割って入ると、とぼっちりがこちらにかかるだけ。当の本人たちは、ほんの1時間後にはケロッとして「今日の晩ごはん、何にします？」なんてことになる。ああ、くだらない。心配するだけバカを見る。だからイヌだって夫婦ゲンカは相手にせず放っておくという意味らしい。

だが、実際に飼い主夫婦が夫婦ゲンカを始めた場合、ことわざどおりに無関心を決め込むイヌは、まずいない。なんらかの反応を示すのがふつうだという。そういう意味では、夫婦ゲンカがくだらないという方はともかくとして、「イヌも食わない」の部分は当たっていないらしい。

イヌは群れをつくって生活する動物だけに、群れのなかの関係には敏感である。とくに群れのリーダーとその配偶者である飼い主夫婦の行動にはいつも注目しているのだ。

獣医師の小方宗次氏の著書「「犬は三日飼えば三年恩を忘れない」は本当か？」（PHP 研究所）によれば、夫婦ゲンカのときのイヌの反応は大きく分けて四つだという。

まず、どうしたらよいかわからずに、周辺でうろうろしているものの、積極的な介入をしないタイプ。

自分をより可愛がってくれている方が不利になると、そちらに味方するイヌもいる。常日頃からのイヌとの関係が問われる一瞬だ。相手に味方されて「俺の方が可愛がっているのに」とショックを受ける人もいるかもしれない。

#### ・・・ 8 あいまいな言葉

新聞に載った「企業トップの年頭あいさつ」のうち、丸紅の鳥海巖社長の話した一節が、おもしろかった。

「日本人は、本来まじめだ。「頑張る」と思わないでも、自然に頑張ってしまう。「頑張る」というと、かえってプレッシャーを受け、固くなって実力を発揮できず、はかばかしい結果を得られないことが多い。社員諸君、「頑張る」と口に出すな」。

そういった趣旨だ。鳥海さんは昨冬、一カ月を越える闘病生活をした。それで、ものの見方を深めることができた、という。「あなた方はプロなのだから、自分の仕事をエンジョイしながらやれ」とも説いた。

たしかに私たちは、自分に対しても他人に向かっても、「頑張る」とか「頑張ろう」「頑張れ」と、しばしば口にする。スポーツ大会の選手宣誓で「頑張ります」と誓う。「頑張って勉強して、いい成績をとれ」と子供にハッパをかける。「頑張って、早く元気になってください」と病気の人を見舞う。労働相合の集会で、ガンバローとこぶしを振り上げる。

しかし、考えてみると、この言葉の意味合いは、かなりあいまいだ。同僚が、車いすを使っている人の、こんな体験を聞いた。「昔から「足が不自由でも頑張ってるね」と何度もいわれた。その裏には「足が不自由イコール不幸」という意識があるように思った。私にとっては生まれたときから付き合ってきた足だし、このままで十分幸せに生きていけるのに」。

耳の聞こえない子供に。先生が「頑張れ」と繰り返し声をかけた。その子は、いった

。「私は頑張っている。でも、どこまでやっても、頑張れ、としかいわれない」。先生は励ましたつもりだろうが、なにを、どの程度、どうすればいいのか、はっきりしない。

「頑張る」は、どこか、せかせかした感じだ。「頑張れ」には、ときに無神経で残酷な響きがある。

#### 9 壊れたと壊したは違う

小学校6年のとき、父に買ってもらったガラス製の筆立てを落として割ってしまった

。「買ってやった筆立てはどうした」



失くなっているのに気がついた父が、たずねた。

「「壊れ/壊し」しました」

軽い気持ちで答えると、急に語気を始め、

「もう一度言ってみろ」

あっ怒られるな、と一瞬思った。でも、もう一度オズオズと言った。

「「壊れ/壊し」しました」

すると、いきなり平手で頬を張り飛ばされて、私はあお向けに畳の上に転倒した。わけもわからず呆然とする私を、父は顔に青筋をたて、にらみ下ろすと、

「ちゃんと言ってみろ。おまえが「壊れ/壊し」たんだろ。それとも、ジーッと見ているうちに、筆立てが自然にパカッと割れたのか」

とてつもなく威圧的な声だった。私は喉をヒクつかせながら、つまる声で答えた。「落っこちしました」

すると、父は少し声を落として、

「そんなは、「壊れ/壊し」たというんだ。「壊れ/壊し」たというのとはぜんぜん違うんだ」

そして紙に鉛筆で、「壊れた」「壊した」と書き、私の顔につきつけると、

「どうた、違ುದろ、ハッキリしろ、これからも、ずっと、そうしろ」

と命令した。父が立ち去ったあと、私はくやしくて嗚咽が止まらなかった。正直いってなんとひどい親だろうと恨みもした。

.....

10 ステレオタイプって何ですか。

1970年代の初め、アメリカの大学に留学していた頃、よくフットボールの試合を見に行った。たまたま留学先の大学がアメリカン・フットボールの名門校であったので、ホームゲームはだいたい見ることができた。しばらくして、学生や教師の間に、フットボール選手に対する固定イメージがあることに気づいた。それは、「フットボール選手は目立って体が大きく運動はできるが、勉強のほうはダメだ。」といったイメージである。

我々は知らず知らずのうちに、ある人をその属する集団や人類につきまとう固定イメージで見てしまうことがある。それをステレオタイプという。10億人以上の中国人を指して、「彼らは皆食通で、美食家だ。」と言ったり、1億人以上の日本人を「彼らは皆勤勉だ。」と言い切ることもその一例である。それを考慮して異文化コミュニケーションができれば、理想的だが、現実にはついつい相手をステレオタイプ化してしまうようだ。

ステレオタイプには、異なる文化を背景に持つ人々の行動パターンが予測できるという利点がある。つまり、どのような場面でどのように対処したらいいかという行動指針を我々に与えてくれる。しかし、これがいきすぎると大きな欠点にもなる。ステレオタイプに固執した結果、一人一人の個性や特異性を無視してしまう危険性があるのだ。そして、事前にイメージが固定すると、その後のコミュニケーションで柔軟なやり取りはできなくなる。

異文化間で、双方の無知から極端なステレオタイプを生み出す危険性は高い。互いに固定した概念やイメージで眺めてしまった結果、理解が進むどころか、かえって誤解やギャップが生じる例は数多くある。例えば、日米関係を見ると、しばらく前までアメリカは日本を「フジヤマ、ゲイシャ、サクラ」の国という型にはめて眺めていた。時代が変わったとはいっても、アメリカが日本を見る時に、独特のプリズムを通して眺めることは依然として多い。日本人がアメリカに対して抱くイメージについても、同じことが言える。アメリカ人を「白人の外人で、英語を話す背の高い人類」と考えることは、今でもさほど変わっていない。

.....

11 吹き替え？ 字幕？

私は映画が好きで、映画館もよく行くし、テレビの映画もよく見る。特に外国映画は、ストーリーを楽しむだけでなく、景色や言葉の響きなど、全く違う世界に入り込むことのできる点がいい。外国映画を見る場合、吹き替えだったというような時は、本当にがっかりしてしまう。特に自分の知っている日本人俳優が吹き替えの声をやっているような場合、どうしてもそのイメージが浮かんできて邪魔をする。フランス人の俳優はやはりフランス語で話していないと、映画の世界に浸ることができないのだ。

私は、子供や年寄りなどを除き、ほとんどの人が吹き替えより字幕を好むと思っていたが、必ずしもそうではないらしい。レンタルビデオショップに行くと、大ヒットした映画やコメディは吹き替え版と字幕版の両方が用意されている。確かに、早口のせりふや、なまり、だじゃれなどのおもしろみは、吹き替えのほうが自然に伝わるのかもしれない。実は字幕が基本的に1行10字、2行までと決められているため、表すことのできる情報量は、せりふの3割程度しかないそうだ。考えてみれば、耳で聞くのと同じスピードで文字を読み取ることはできないし、文字を読むことだけに集中していたのでは、肝心のアクションや俳優の情報など画面を楽しむ余裕がなくなるので、それもしかたがない。せっかくの気の利いた言い回しも、ストーリーの流れをつかむだけの味気ない表現にさざるをえないこともある。

吹き替えなら、言語で話している長さと言語を合わせなければならないという制約はあるものの、ずっと多くのことを伝えることができる。一つのシーンで複数の人物が話していても大丈夫だ。また、テレビで放映される場合、食事をとりながらも、ちょっと席をたっても、話がわからなくなったりしない。こうしたことから、午後7時から11時までの番組は主に吹き替えである。

・・・ 12 人間とロボットの共生

やって来るロボットと共生する時代

21世紀半ばごろには、我々の身の回りでロボットが活躍するようになっているであろう。それは、オフィスやレストラン、病院などの建物の内部だけではなく、建設・建築作業現場やガス・石油プラントなどの屋外空間、さらには、農作業場や林業作業場などの自然環境内でも見られる光景となろう。もしかしたら、家庭内でもロボットが活躍しているかもしれない。

すなわち、我々人類とロボットが共生する時代が、遠からず確実にやって来ることになるだろう。

例を挙げよう。

・レストランでは、ウェイターやウェイトレスに交じって、少数のロボットウェイターが、出来上がった注文の品をお客のテーブルに運んでいることであろう。

・石油貯蔵タンクは、もし内部の石油が漏れ出すと大変な環境汚染となるため、定期的に亀裂の有無を検査しているが、この検査作業に、タンクに吸い付いて移動する検査ロボットが使われているはずである。

・人工林で、杉などの用材となる樹木の伐採は大きな危険を伴う作業である。特に我が国のような急傾斜面にある林地は、高齢作業者にとって非常につらく、危険な作業現場である。このような林地では、作業組合からリースされた作業ロボットが、人間の簡単な指令のもと、切るべき樹木に自動的に接近して抱きつき、木を安全に切り倒し、運搬しているに違いない。育林現場でも、同様に重要な役割を果たしていることである。

・・・ 13 神社

うちの近所にはいくつかの神社がある。ふだんは前を通っても、閑散としていて、境内で尺八の練習をしているじいさんくらいしかいない。お世辞にもうまいとはいえない演奏に合わせて、たくさんのカラスがカアカアとがなりたてるといふ、シュールな光景だったのだが、この間から、ちょっと様子が違っている。中年の男女の姿が、神社に目立つようになったのだ。どうしたんだろうと考えてみて、やっと、今が受験のピークだと思いあたったのである。ある夫婦とおぼしき男女は、賽銭箱の前でもめていた。彼が五千円札をいれようとするのを見た彼女が、まさにお札が箱のなかに落ちようとする瞬間に彼の腕を掴み、

「ああ、もっていない」

と叫んだ。すると彼は、

「賽銭をけちって、何かあったらどうするんだ」

と真顔で怒っていた。彼の目が三角になっていたところを見ると、相当に切羽つまっているらしい。あまりの気迫に彼女はちょっとひるんだものの、

「そりゃあ、そうだけど、五千円はちょっと・・・」

と渋っている。しかし彼は、

「いいんだ。これで受かったら安いもんだ」

といい、ぶつぶつと何ごとか唱えながら、手を合わせていた。その隣ではやや不満げではあったが、かわいい子供の受験のためならばと覚悟したのか、彼女も手を合わせている。彼らの手に、力が入っているのは、傍で見えていてもよくわかった。そして彼らは長いこと気合を入れて拝んでいたのである。

.....

#### 14 午後の仮眠

昼のニュースが流れるテレビの前のソファで、男性社員数人が目を閉じてうとうとしている。照明が落とされたオフィスでは、女子社員が机にうつぶしている。イスを数客並べ、ベッド代わりに横になる男性も。

東京・赤坂にある大手建設会社・鹿島のK I ビル。設計部門が入居するこのビルには、ソファとテレビが置かれたりフレッシュコーナーが各階に2か所ある。昼休みにはここを始め、ビルのあちこちで昼寝をする姿が見られる。女子社員は主に会議室を“占拠”するという。研究職の男性社員（39）は「毎日30分くらい仮眠するのが生活リズムになっている眠れないと、夕方眠気で頭がさえなくなる」と言う。設計事務部門で働く男性（40）も「昼食後に仮眠すれば、頭がすっきりした状態で午後の仕事に向かえる」と話す。

「ここに入っているのは、創造力が求められる部署なので、気分転換できるペースを設置した。昼休み以外の時間帯に昼寝する人も見かけるが、それをとかめるような風潮はない」と同社。

このように、ちょっとした仮眠を取れる空間を設ける企業は増えつつある。オフィス環境向上のための活動を行う「ニューオフィス推進協議会」（東京）の篠崎輝紀事務局長は「社員評価が結果重視の成果主義となれば、過程としての仮眠は許されるのでしょうか」と分析する。

.....

#### 15 先送りされる「結婚」

東京・上野広小路の繁華街で「コンピューター手相占い」を営む人がある。いつも学校帰りの女子高校生が列を作っているから人気なのだろう。

「感情線、知能線、生命線、総合線を分析し、コンピューターがあなたの運命お答えします」。手のひらをコピー機に乗せると「占いの結果」が印刷させる。「原料」300円。どこにでもある、おみくじをコンピューター化？ したような商売である。

占いを手にした女子高校生に「おじさんに見せてくれよ」と声をかけると「いいよ」。どれどれ。「あなたは聡明で理論的な思考力と、レイリな観察力の持ち主。強い自信と寛大さで人に接するので多くの

人から尊敬と信頼を受けるタイプ」と書いてある。

「おじさん、このレイリって何のこと？」と逆に質問される。「レイリ？ 多分、怜悯。

かしこい、ということ」「なーんだ、良いことなんだ」

「なぜ、ここにきたの？」「良く当たる、とクラスで評判だもん」。これだけほめられたら、クラスで自慢する生徒が現れる不思議ではない。「それに、話がおもしろいんだ」と女子高校生。運命鑑定「先生」とおぼしき中年の男性の後ろに、しばらく立って観察した。彼は口上が上手で、決してお客さんを傷けない。客が自慢にしているところを言い当てる。「お嬢さん、明るいネ」「脚のきれいな人は.....」

ここだけの話だ露天商の親分に「街頭易者のノウハウはまず、奥さん、意外と神経質ですネ、と切り出すこと」と教えてもらったことがある。

.....

### Примерная программа государственного экзамена по дисциплине Литература изучаемой страны

#### Список теоретических вопросов

### Перечень теоретических вопросов по блоку 1 «Период древней и средневековой литературы»:

1. Жанр *сэнсува* и его особенности. Буддийская концепция *кармы* в сборнике «*Нихон рё:ики*» («Записи о японских чудесах»)
2. Тексты синтоистских молитвословий *норито* и императорских указов *сэммё* как образцы архаической словесности.
3. Мифолого-летописные своды «*Кодзики*» («Записи о деяниях древности», 712) и «*Нихон сёки*» («Анналы Японии», 720)
4. Жанровая специфика хэйанской литературы. Расцвет художественной прозы и жанр *моногатари*.
5. Средневековая драма. Театр Но и его специфика. Главные эстетические принципы Но.
6. Жанр историко-географических и этно-топографических записей *фудоки* (713-733 г.г.).
7. Театр *дзёрури* и драматургия Тикамацу Мондзаэмона (1653-1724)
8. «*Манъёсю*» («Собрание мириад листьев») - первая антология японской поэзии.
9. Жанр *гунки* (воинские повествования) как явление своего времени.
10. Нацумэ Со:сэки (1867-1916) – классик японской литературы.
11. Поэтическая антология «*Кокинвакасю*» («Собрание старых и новых песен»). Особенности антологии, её структура и содержание.
12. Жанр *дзуйхицу* и его особенности.
13. Творчество Фудзивара Сюдзэй (114-1204) и Фудзивара Тэйка (1162-1241). Антология «*Синкокинсю*».
14. Жанр *укиё дзо:си* («повестей о бренном мире») и творчество Ихара Сайкаку.
15. Особенности поэтики и эстетики *хайкай*. Поэзия Мацуо Басё, Ёсы Бусона и Кобаяси Иссы.

### Перечень теоретических вопросов по блоку 2 «Период новой литературы»:

1. Творчество Хигути Итиё (1872-1896).
2. Просветительское движение и его особенности. Основные идеи и творчество членов группы «*Мэйрокуся*».
3. Неогуманисты и литературно-художественная группа «*Сирикаба*».
4. Творчество Фтабатэя Симэя (1864-1909) как писателя, переводчик и литературного критика.
5. Особенности мировоззрения и творчества Арисима Такэо (1878-1923)
6. Литературная группа «*Кэнъю:ся*» («Друзья тушечницы»).
7. Новаторство поэзии Исикава Такубоку (1886-1912)
8. Особенности японского натурализма *сидзэнсюги*. Таяма Катай как писатель натуралистического направления
9. «Общество новой поэзии» (Ёсано Тэкан, Ёсано Акико и др.).
10. Роль женщин в формировании средневековой литературы. Литература женского потока.
11. Романтизм и неоромантизм в новой японской литературе ( Китамура Тококу и литературная группа «*Бунгакукай*» , «Общество Пана»)
12. Творчество и переводческая деятельность Мори О:гая (1862-1922).
13. Влияние Толстого на мировоззрение и творчество писателей нового времени (Токутоми Ро:ка (1868-1927) и др.).
14. Неореализм и творчество Акутагава Рюноскэ (1892 - 1927).
15. Творчество Куникада Doppo: (1871-1908).

### Перечень теоретических вопросов по блоку 3 «Современная литература»:

1. Психологизм прозы «интровертных» и «третьих новых».

2. Писатели «послевоенной группы». Антимилитаристский пафос антивоенного романа.
3. Группа «бурайха». Особенности мировоззренческой позиции и стиля жизни писателей этой группы.
4. Феномен пролетарской литературы. Художественные особенности прозы пролетарских писателей.
5. Неосенсуалисты. Особенности эстетического кредо Танидзаки Дзюнъитиро (1886-1965)
6. Миямото Юрико (1899-1951) - писательница и общественный деятель.
7. Особенности жанра детектива в японской литературе.
8. Жанр *тю:кан сё:сэцу* и его особенности. Творчество Сиба Рётаро.
9. Творчество Мисима Юкио (1925-1970) и своеобразие его эстетического кредо
10. Жанра танка на современном этапе. Творчество Тавара Мати.
11. Кавабата Ясунари (1899-1972) - выразитель сути японской мышления.
12. Современная женская литература.
13. Творчество Абэ Ко:бо (1924-1993) и его проблематика.
14. Творчество Миямото Тэру, Мураками Харуки и др. писателей 70-х годов.
15. Основные темы и проблематика произведений Оэ Кэндзабуро.

Программа ГИА обсуждена на заседании кафедры филологии стран Дальнего Востока от 12 сентября 2019 г., протокол №1.

Программа ГИА одобрена на заседании Учебно-методической комиссии ВИ от 16 сентября 2019 г., протокол №1.